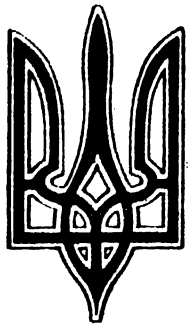
ФІЛАТЕЛІСТИЧНА ВИСТАВА В ОТТАВІ



EXPOSITION PHILATÉLIQUE A OTTAWA

* JANUARY 22,23 JANVIER 1977 *

PHILATELIC EXHIBITION IN OTTAWA



ТРИЗУБ

Тризуб, національний герб всіх українців у вільному світі, був прийнятий Центральною Радою Української Народньої Республіки 22 березня 1918 р.

Походження тризуба і його точне значення доволі невиразні, але існує декілька теорій. Одна з них твердить, що це стара емблема, яку варяги привезли зі скандінавських країн у IX-му столітті. Інша теорія каже, що це герб князя Володимира Великого, прийнятий у час хрещення України в 988 р. Тризуб мав би представляти ініціяли князя.

Існує теж теорія, що Тризуб символізує силу, подібну до сили грецького бога Посейдона.

Певним є тільки те, що гроші з часів князя Володимира Великого мають на собі Тризуб.

ДЕРЖАВНИЙ ПРАПОР

Українська Народня Республіка, в законі Національної Ради з 13 листопада 1918 р., прийняла блакитно-жовтий прапор: блакитна барва згори, жовта знизу.

TRYSUB – LE TRIDENT

Le "Trysub" est l'emblème national de tous les Ukrainiens dans le monde libre. C'est le Conseil central Ukrainien de la nouvelle République Démocratique qui, le 22 mars 1918, le choisit comme emblème d'Etat (écusson).

L'origine et la signification exacte du trident sont enveloppées de mystère à cause de son existence très ancienne; aussi plusieurs théories sont émises.

L'une d'elles prétend que le trident est un ancien emblème de la Maison des Ruricks (princes) qui l'apportèrent des pays Scandinaves au IXe siécle. D'après une autre théorie ce serait l'emblème personnel du prince Vladimir le Grand, créé lors du baptême de l'Ukraine en 988; le dessin du trident devrait représenter les initiales du Prince. Une troisième thèorie soutient que c'est le symbole du pouvoir et de la domination sur les mers, semblable à celui du dieu grec Poseidon.

Mais quelque soit son origine véritable, on est sûr que le trident était gravé sur la monnaie estampée saus le reigne du prince Vladimir le Grand (Xe siècle).

LE DRAPEAU NATIONAL

La République Nationale Ukrainienne, par un décret du Conseil National, le 13 novembre 1918, adopta le drapeau bleu et jaune comme drapeau national: le bleu étant à la partie supérieure et le jaune en dessous.

TRYZUB – THE TRIDENT

Tryzub – is the national Emblem of all Ukrainians in the Free World. It was adopted as the State Emblem (Coat-of-Arms) in March 22, 1918 by the Ukrainian Central Council of the new Ukrainian Democratic Republic.

The origin and exact meaning of The Trident are shrouded in the mysteries of ages; however several theories exist. One theory claims it to be the old emblem of the Riuryk Household (princes), who brought it from Scandinavian countries in the IX-th Century. Another theory explains it as the personal insignia of Prince Volodymyr the Great, who adopted it during baptism of Ukraine in 988. The combinations of lines in the trident were to represent the initials of the Prince. Another theory claims, that it is a symbol of rule and domination of the seas, similar to the Greek god Poseidon. Whatever the real origin is, it is certain, that coins stamped during the reign of Prince Volodymyr the Great (X-th Century) have carried the Trident.

THE NATIONAL FLAG

On the 13th of November 1918, The National Council of The Ukrainian National Republic adopted the blue and yellow colors as the official colors of the flag: blue above yellow horizontally.

After long centuries of slavery, and amid revolutionary fire and storm, the freedom of a nation was realized on January 22, 1917 with the proclamation of the Ukrainian People's Republic in the capital city of Kiev.

Western Ukrainians, who for many centuries were torn away from the living body of Ukraine, and were subjected to bondage declared a year later on November 1st, 1918 upon the remains of the Austro-Hungarian Empire, the Western-Ukrainian People's Republic in the capital city of Lwow. In the presence of representatives of both governments, the unity of all Ukrainian territories in a one United and Independant Ukrainian Government was proclaimed in the capital city of Kiev in the historic square of St. Sophie, on January 22, 1919.

An eternal dream of one undivided nation was finally realized. This newly founded government did not dwell upon the fearful ruins that were left behind by the First World War and its effects on the Ukrainian Territories, nor on the never-ending skirmishes with the enemy on three fronts. Moreover, without any gold reserves and together with ruined economic ties with the rest of the world, the Ukrainian Government nevertheless set out to release its own currency and postage stamps, depending mainly on the resources of the land, and the trust of the nation in its government. The degrading European post-war situation did not influence this newly-founded value which found credence in the Ukrainian villages and cities. It did not lose its integral value until the fall of the Republic in 1920.

Le 22 janvier 1917, à Kiev la capitale, l'Ukraine est devenue République. Cet événement proclamait enfin la liberté d'une nation lourdement marquée par de longs siècles d'esclavage et sans cesse troublée par les révolutions.

Des siècles durant, les Ukrainiens de l'Ouest ont semblé vivre en dehors de la terre d'Ukraine et pendant longtemps, ils ont eu à endurer eux aussi la condition d'esclaves. Le 1er novembre 1918, sur les vestiges de l'empire austro-hongrois, ils se déclarèrent "République du peuple de l'Ukraine de l'Ouest". Ils établirent leur capitale à Lwow. Enfin, en présence de représentants des deux capitales, Kiev et Lwow, on reconnut l'unité de tous les territoires ukrainiens sous un seul gouvernement indépendant. Ces importantes cérémonies se déroulèrent sur l'historique place Ste-Sophie, le 22 janvier 1919, à Kiev devenue depuis lors, la nouvelle capitale.

Un rêve caressé depuis longtemps se réalisait. Le nouveau gouvernement ne se laissa abattre ni par les ruines de la première guerre mondiale, terribles en particulier pour leurs territoires, ni par les incessantes escarmouches des ennemis attaquant sur trois fronts. La guerre laissait le pays sans réserve d'or et sans liens économiques avec le reste du monde. Le gouvernement réussit malgré tout à imprimer sa monnaie et ses timbres comptant presque uniquement sur les ressources de son sol et aussi sur la confiance du peuple en son habileté. La situation économique précaire de l'Europe d'après-guerre n'a pas influencé le cours de cette nouvelle valeur qui a trouvé appui dans les cités et villages ukrainiens. La valeur demeura stable jusqu'en 1920, date de la fin de la République.

В вогні і бурі революції на руїнах Російської імперії, після довгих століть неволі, волею нескореного народу 22-го січня 1917-го року була проголошена Українська Народня Республіка з столицею в Києві. Рік пізніше, західня вітка українського народу, яка довгі століття відірвана живцем від живого тіла України перебувала в неволі інших окупантів, проголосила 1-го листопада 1918-го року на Угорщині Австро-Угорської Імперії, Західньо-Українську Народню Республіку з столицею в Львові.

22-го січня 1919-го року на історичній площі св. Софії в Києві представниками обох Урядів була проголошена соборність всіх українських земель в одну Соборну Незалежну Українську Народню Республіку з столицею в Києві.

Нарешті здійснилась віковічна мрія, віками, чужими мечами розділеного одного народу.

Не дивлячись на страшну руїну, яку залишила 1-ша Світова Війна на території України і безперервні дальші бої на три фронти з ворогами Республіки, Українські Уряди, без запасів золота і, економічно пов'язані звязку з світом, опираючись виключно на багатстві української землі і довірї народу до своїх Урядів, спромоглися на випуск своїх грошей і поштових марок.

Нова валюта знайшла повірря в населення України і, не дивлячись на страшну повоєнну інфляцію в Європі, аж до упадку Республіки в 1920-му році не втратили порівняльно своєї вартости.

-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-

==========

MONEY of the UKRAINIAN STATE 1917-1920

The first Ukrainian money was put in circulation in December 1917, by the Government of "Central Rada" in Kieff. They were Government Bank Notes of 100 karbovanetz (equal to roubles) with inscriptions in the Ukrainian, Russian, Polish and Jewish languages. The value of one karbovanetz came up to 17.424 "doli" ("part") of pure gold (1 "part" = 0.044 gram).

Other notes of different values and names were printed as the demand for them grew. During the war some of these notes were captured by enemies and they circulated for a long time on an equal footing with the latter's own money; for example, the 50 karbovanetz pieces issued by Denikin in Odessa and the karbovanetz pieces by the Bolsheviks in Kieff.

All the Ukrainian money had an obligatory circulation on the whole territory of Ukraine (and also in East Galicia after their Union in January 1919) under the following Governments: that of the Ukrainian National Republic, Hetman Skoropadsky, General Denikin, the Bolsheviks and Poles.

After the downfall of the Government of the Ukrainian National Republic in 1922, the Bolsheviks as the rulers of Ukraine introduced their own notes as the only available money (R.S.F.S.R.), but in spite of this compulsion the population accepted Ukrainian money more willingly, and this latter had a much higher change than the Bolsheviks' money.

During the years of Ukrainian Government, i.e. from the year 1917 to the end of 1920, the following notes were issued:

1. A Government bank note of 100 karbovanetz. This emission was printed and issued in Kieff on 19 December 1917. Owing to the spreading of a great deal of counterfeit money, these notes were cancelled in July 1918 by cutting out the signature of the cashier from the bank notes.

2. A Government bank note of 2 hryvni. Two hryvni are identical to 1 karbovanetz. 1 hryvna represents the value of 8.712 parts of pure gold. This emission was printed in Germany by "Central Rada".

3. A Government bank note of 5 hryvni was printed in Stanislawiw.

4. A Government bank note of 10 hryvni was printed in Germany.

5. " " " 100 " " "

6. " " " 500 " " "

7. " " " 1000 " " "

8. " " " 2000 " " "

9. A Government Treasury note of 50 karbovanetz circulated on an equal footing with bank notes. It was printed in Kieff with the sign "AK" and in Odessa with the sign "AO".

9a. A Government Treasury note of 50 karbovanetz was issued by Denikin's Government in Odessa with the sign "AO" appearing on bills with the number "211" and higher. It was cancelled in 1920 by cutting out the signature of "Lebid Yourtchik".

MONEY of the UKRAINIAN STATE 1917-1920

10. A Government Treasury note of 25 karbovanetz was printed in 1918 in Kieff.

11. A Government Treasury note of 10 karbovanetz was printed in 1919 in Kamenetz-Podolsk. At the same time a note was issued by the Bolsheviks in Kieff.

12. A Government Treasury note of 100 karbovanetz was printed in 1919 in Kamenetz-Podolsk.

13. A Government Treasury note of 1000 karbovanetz was printed in 1919 in Kamenetz-Podolsk and in Warsaw.

14. A Government Treasury note of 250 karbovanetz was printed in 1919 in Kamenetz-Podolsk.

15. A Note of Change - 10 shahi (1 hryvna=100 shahi) which equals the coin was printed on 18 April 1918 in Kieff. (The same plate was used for the postage stamps of Ukrainian National Republic).

16. Note of Change - 20 shahi.

16a. Note of Change - 30 shahi.

17. Note of Change - 40 shahi.

18. Note of Change - 50 shahi.

****

L'argent de l'Etat Ukrainien 1917 - 1920

Le premier argent ukrainien a été lancé en circulation au mois de décembre 1917 par le Gouvernement de "Rada Centrale" à Kiev. C'étaient des billets de banque de l'Etat à 100 karbovanetz (égaux aux roubles) avec le texte en ukrainien, en russe, en polonais et en juif. Un karbovanetz égalait 17,424 "doli" ("partie") de l'or pur. (1"partie"= 0.044 gramme).

On émettait du papier-monnaie de valeur et de dénomination différentes au fil des évènements. Durant la guerre de l'Ukraine, des émissions ont été saisies par les ennemis et ont été relancées par eux en circulation simultanément et de pair avec leur propre monnaie, comme par ex. les billets de 50 karbovanetz par le Gouvernement de Dénikin à l'Odessa et ceux de 10 karbovanetz par les bolchévistes à Kiev. Toutes les émissions avaient le cours forcé sur tout le territoire de l'Ukraine (et après son union avec la Galicie Orientale au mois de janvier 1919, sur le territoire de celle-ci) pendant tous les Gouvernements successifs: celui de la République Nationale Ukrainienne, de l'Hétman Skoropadsky, du général Dénikin, des Bolchévistes et des Polonais. Après la chute du Gouvernement de la République Nationale Ukrainienne en 1922, les bolchévistes comme les seuls maîtres en Ukraine ont défendu la circulation de tout cet argent en introduisant le cours forcé du papier-monnaie bolchévique officiel (R.S.F.S.R.). Malgré cela, la population de l'Ukraine acceptait plus volontiers l'argent ukrainien dont le cours était beaucoup plus élevé que l'argent bolchévique.

Pendant toute la durée du Gouvernement Ukrainien, c'est-à-dire depuis 1917 jusqu'à la fin de 1920, on a lancé en circulation les espèces suivantes:

1. Le billet de Banque d'Etat à 100 karbovanetz. Cette émission a été imprimée à Kiev, le 19 décembre 1917. A cause de faux-monnayage très répandu, elle a été annulée au mois de juillet 1918 par la découpure de la signature du caissier sur le billet.
2. Le billet de Banque d'Etat, 2 "hryvni". Deux hryvni égalent un "karbovanetz". 1 "hryvna" represente la valeur de 8,712 partie de l'or pur Cette émission a été imprimée en Allemagne pendant le pouvoir de "Rada Centrale".
3. Le billet de B. d'E. 5 "hryvni", imprimé en Stanyslawiw.
4. " " 10 " " Allemagne.
5. " " 100 " " " .
6. " " 500 " " " .
7. " " 1000 " " " .
8. " " 2000 " " " .
9. Le billet du Trésor d'Etat de 50 karbovanetz. Circule au pair avec les billets de Banque d'Etat. Imprimé en 1918 à Kiev avec le signe " AK " et à l'Odessa avec le signe " AO ".

L'argent de l'Etat Ukrainien 1917 - 1920 (continu)

9 a. Le billet du Trésor d'Etat de 50 karbovanetz. Imprimé par le Gouvernement de Dénikin à l'Odessa avec le signe " AO " depuis le chiffre "211". Annulé en 1920 par la découpure de la signature "Чебідь Юрчик" ("Lebid Yourtchik").

10. Le billet du Trésor d'Etat de 25 karbovanetz. Imprimé en 191[illegible] à Kiev.

11. Le billet du Trésor d'Etat de 10 karbovanetz. Imprimé en 1919 à Kamentz-Podolsk. Il a été émis en même temps par les bolchévistes à Kie[illegible]

12. Le billet du Trésor d'Etat de 100 karbovanetz. Imprimé en 191[illegible] à Kamentz-Podolsk.

13. Le billet du Trésor d'Etat de 1000 karbovanetz. Imprimé en 19[illegible] à Kamentz-Podolsk et à Varsovie.

14. Le billet du Trésor d'Etat de 250 karbovanetz. Imprimé en 191[illegible] à Kamentz-Podolsk.

15. Le billet de change de 10 "chahy": (1 "hryvna" = 100 "chahy"); égale l'espèce sonnante. Imprimé le 18 avril 1918 à Kiev. (Le même cliché a été employé dans le tirage des timbres-poste de la République Naticnale Ukrainienne).

16. Le billet de change de 20 "chahy".*

17. Le billet de change de 40 "chahy".

18. Le billet de change de 50 "chahy".

.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.

* 16a. Le billet de change de 30 "chahy".

After the proclamation of Ukraine's independence in January 1918, the postage stamps of czarist Russia were still valid for postal use. However, the government of the Ukrainian Republic made preparations for a new set of stamps. As a result of these preparations a definitive set of 5 stamps was issued in July 1918. This set consisted of 10, 20, 30, 40 and 50 shahiv.

In addition to the shahy issue, the Ministry of Post on August 20, 1918 issued an order to overprint with the national emblem of the Ukrainian State all postage stamps of Russian origin which are at the present time used for postage on the territory of Ukraine. The date of October 1, 1918 was set as the deadline on which date Russian stamps without the overprint became not valid for postage.

The territory of Ukraine at that time was divided into six Postal Districts. These were the Kiev, Poltava, Katerynoslav, Kharkiv, Odessa and Podilia (Podolien).

This is how the Ukrainian provisionals came into being and they, as well as all other Ukrainian issues, were valid throughout Ukraine until the end of 1920.

Après la proclamation de l'Indépendance de l'Ukraine en janvier 1918, les timbres-poste de la Russie tsarienne demeurèrent valides pour la poste. Cependant, le gouvernement de la République Ukrainienne firent des préparatifs pour une nouvelle série de timbres. En juillet de la même année, une série de cinq timbres fut émise consistant en 10, 20, 30, 40 et 50 shahiv.

En plus de cette série, le Ministère des Postes permit, en août 1918, de sur-imprimer l'emblème national de l'Etat de l'Ukraine sur tous les timbres-poste d'origine russe qui sont en usage sur le territoire de l'Ukraine. La date limite pour les timbres russes sans l'estampe de l'emblème national ukrainien était portée au 1er octobre 1918, après quoi ils ne seraient plus valides pour la poste.

Le territoire de l'Ukraine était alors divisé en six districts : Kiev, Poltava, Katerynoslav, Kharkiv, Odessa et Podilia (Podolien).

C'est de cette façon que l'Ukraine fut reconnue provisoirement et que toutes les émissions de timbres-poste furent valides jusqu'à la fin de 1920.

On March 22, 1918, the Ukrainian Central Council adopted the official form of the national emblem and issued a directive to implement its production. However, several problems hindered the original purpose of the directive. Due to the constant movement of battle-fronts, the outlying portions of the Ukrainian territory did not pay special attention to the directive. In addition, the lack of qualified artists in these regions resulted in an emblem which was depicted in a variety of ways. The designs on the stamps and the samples of currency carried by Ukrainian diplomatic missions exemplify the dilemna.

Each district designed its own trident for the purposes of overprint postal stamps. The emblem design was produced so hastily that some samples were beyond recognition when compared to the original.

During this period, overprints were manufactured by hand, or by outdated printing establishments. In many instances, due to the scarcity of appropriate material, hand seals were prepared with the emblem engraved on wood. In all of these outlying territories, hundreds of overprints were in use, bearing only a scant resemblance to the official Ukrainian emblem.

Le 22 mars 1918, le Conseil Central Ukrainien adopta la forme officielle de l'emblème national et publia une directive pour promouvoir sa production. Cependant, celle-ci ne connut pas grand succès pour les raisons que voici : a) l'action constante des lignes de front sur le territoire ukrainien fit qu'on n'apporta pas grande attention à la directive du Conseil Central (b) l'absence d'artistes qualifiés dans ces régions donna comme résultat que le dessin sur les timbres et sur le papier-monnaie émis par le Groupe Diplomatic Ukrainien représentait un dilemne.

Chaque région dessinait son propre " Trident " pour la simple raison de produire des timbres-poste mais l'emblème que ces différents timbres représentait était dessiné si vite que plusieurs modèles ne peuvent être reconnus si on les compare à l'original.

Durant cette période, les sur-imprimés étaient faits à la main ou par des imprimeries anciennes. Dans plusieurs cas, par manque de matériel approprié, les sceaux étaient préparés en gravant l'emblème sur du bois. Dans presque tous les territoires des lignes de front, des milliers de sur-imprimés furent en usage malgré leur pauvre ressemblance avec l'emblème officiel de l'Ukraine.

Офіційну форму українського державного герба ухвалила Центральна Рада ще 22 березня 1918-го року.Але через воєнні події комунікація з окружними була в невідрадному стані і про цю постанову мало що знали в дальніших округах.Та навіть і в центральних державних установах мало пильнували правильної форми державного герба,про що свідчать печатки цих установ або печатки українських дипломатичних місій,а також тризуби на державних банкнотах і поштових марках.
Кожна округа робила сама собі тризуб для передруку марок,а що запаси тих марок були великі і справу треба було перевести швидко,то робили по-декілька тризубів не дбаючи,через брак точних інструкцій,про правильну форму державного герба.

Марки передруковували в друкарні,часом в літографії,а найчастіше вручну і тоді знову штемплі були різні:металеві,гумові,а найчастіше деревяні. Ручні штемплі робили часто-густо з 2-ма,5-ма,а то й з 10-ма тризубами вряд,аби прискорити передрук марок.

Передруковували марки не тільки в центральнім осідку кожної поштової округи ,але часом і в інших місцях на провінції.
Отже штампів наробили різної форми,в багатьох випадках не маючи перед собою офіційної форми.

По всіх округах вийшло можливо більше,як 100 різних форм.Нерідко це був тільки примітивний натяк на офіційний герб,ухвалений Урядом.

БІЛЬТИ ДЕРЖАВНОЇ СКАРБНИЦІ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНЬОЇ РЕСПУБЛІКИ

Ці Облігації у висоті: 50, 100, 200 і 1000, гривень внутрішної позики в дійсности стали новим видом паперових грошей. Усі номінали видано однакової величини,але віжнились кольорами і складались з трьох частин; середня репрезентувала білет,а з правого та лівого боку знаходилось по чотири купони. Білети Державної Скарбниці друковано в друкарні у Берліні,на папері з водяними знаками у формі восьми-кутної зірки.

Білети Державної Скарбниці платили реченцевий дохід у висоті 3.6% річно, почавши від 31-го січня 1918 року. Останній реченець виплат був призначений на 1-го січня 1933 року.

Артист: Юрій Нарбут.

THE UKRAINIAN NATIONAL REPUBLIC TREASURY CERTIFICATES

The 50, 100, 200 and 1000 hrywnia Treasury Loan Bonds were also regarded as monetary surrogates and were used by government institutions as a means of payment in lieu of money. These bonds,of identical size but of different colors, consisted of three parts; the inner portion was the bond proper,while the right-and left hand portions contained four coupons each.

They were printed on white paper with a watermark in the form of an eight-pointed star. The government bonds carried an interest of 3.6% per annum commencing with Jan. 31, 1918. The final date of repayment on the bonds was Jan. 1, 1933. Artist: George Narbut.

CERTIFICATS DE LA TRESORERIE DE LA REPUBLIQUE NATIONALE UKRAINIENNE

Les bons d'épargne de 50, 100, 200 et 1000 kryvnia étaient aussi considérés comme substitution monétaire. Ils étaient utilisés par les institutions gouvernementales pour faire des paiements. Ces bons, de forme identique mais de couleurs différentes, étaient composés de trois parties: la partie du milieu était le bon lui-même, les parties de droite et de gauche contenaient quatre coupons chacune. Ils étaient imprimés sur papier blanc avec un filigrane en forme d'une étoile à huit pointes.

Au 31 janvier 1918, ces bons portaient un intérêt annuel de 3.6% et la date finale de leur remboursement fut le 1er janvier 1933.

L'artiste : George Narbut.

Через брак і труднощі постачання державних грошових знаків,у тих тяжких для молодої республіки часах воєнної розрухи,деякі місцеві адміністративні органи для своєї округи видавали тимчасові грошеві знаки, які пізніше міняли на державні банкноти коли минула в них потреба.

Назва тих грошей була різна: гривні,карбованці,рублі,бони,чеки і.т.д. Деякі дослідники твердять,що в часі 1917-1920-х років,ці "міські гроші" були вищущені в 80-ти містах України.

CURRENCY OF THE UKRAINIAN REPUBLIC

During the difficult and turbulent times of the struggle for independence, various disricts of the Republic issued their own currency. These were later, when the possibility arrived,exchanged for the national bank notes.

Various names were used to designate the regional currency; hrywni, karbovantsi, rubli, boni, cheki,etc. Some reserchers claim that within the time span of 1917-1920, almost eighty areas of Ukraine issued their own currency.

MONNAIE DE LA REPUBLIQUE UKRAINIENNE

Durant les temps difficiles et turbulents de la Lutte pour l'Indépendance, plusieurs districts de la République émirent leur propre argent. Plus tard, quand ce fut possible, cet argent fut échangé pour des billets de la Banque Nationale.

Différents noms furent donnés pour désigner lés émissions régionales: kryvni, karbovanstsi, rubli, boni, cheki, etc. Des chercheurs prétendent que durant la période 1917-1920, presque quatre-vingt endroits de l'Ukraine émirent leur propre monnaie.

ПОЗИЧКА НАЦІОНАЛЬНОЇ ОБОРОНИ УРЯДУ ЗАХІДНО-УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНЬОЇ РЕСПУБЛІКИ

Ця позичка була розписана Урядом ЗУНР у Відні-Австрія,17-го серпня 1922-го року,а розпродаж бондів провадило Представництво ЗУНР в Канаді, яке очолював д-р О. Назарук із заступником проф. І. Боберським.

Це була позичка на 6% на термін 10-ти років. Було 5-ть номіналів в тій самій висоті, що й для ЗДА,але кожний мав інший кольор з водяними знаками. Представництво в Канаді мало свою печатку і легалізувало позичку одним або двома підписами представників.

На дрібні пожертви були випущені окремі посвідки "Даток" без зобов'язання звороту.

NATIONAL DEFENCE LOAN OF THE GOVERNMENT OF THE WESTERN UKRAINIAN NATIONAL REPUBLIC

This loan was signed by the government of the Western Ukrainian National Republic in Vienna, Austria on August 17, 1922. The sale of these bonds in Canada was headed by Dr. O. Nazaruk aided by prof. I. Boberskij.

These loan bonds were issued for a period of 10 years at a rate of 6% per annum. There were five differently colored issues, each with its own watermark. The representatives in Canada had their own stamp and legalized loans by the signature of either one or two representatives. Donators of smaller sums were issued certificates entitled "Datok" (donation) with the understanding that the amount donated was not to be returned.

PRET POUR LA DEFENSE NATIONALE DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE NATIONALE DE L'UKRAINE OCCIDENTALE

Ce prêt fut signé par le gouvernement de la République Nationale de l'Ukraine occidentale à Vienne, Autriche, le 17 août 1922. La vente de ces bons, au Canada, fut promulguée par le Dr O. Nazaruk aidé du professeur I. Boberskij. Ces bons étaient valides pour une période de dix ans au taux de 6% par an. Ils étaient de cinq espèces différentes et chaque espèce avait sa propre couleur et son propre filigrane.

Les représentants au Canada avaient leur estampe distinctive et les prêts étaient légalisés par la signature d'un ou de deux représentants. Les donateurs de minimes sommes recevaient un certificat intitulé " Datok " (don) ce qui signifiait que le montant donné ne serait jamais remboursé.

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА РАДА В ЕМІГРАЦІЇ

Постановою Української Національної Ради з 2.9.1949-го року, розписано 2% внутрішню національну позичку п. н. "Позичка Визволення України". Видані були нумеровані облігації "Українського Національного Державного Фонду" в шести серіях: А - 100.Ам. дол. Б - 50. В - 20. Г - 10. Д - 5. і Е - 1. дол. Підписані: Керівник Ресорту Фінансів, д-р Любомир Макарушка, Головний Комісар Позички Свирид Довгаль і Державний Контролєр І. Кабачків.

Показані є зразки усіх номіналів позички з лицевого боку, офіційно пущені УНРадою в реалізацію 22.1.1951-го року.

UKRAINIAN NATIONAL COUNCIL IN EXILE

In accordance with a resolution passed on September 2,1949 by the Ukrainian National Council in Exile, a fund drive was organized under the title "Loans Towards a Free Ukraine". Numbered bonds of the "National Ukrainian Government Fund" were issued in six series: A - $100.(U.S), B - $50.(U.S), C - $20.(U.S), D - $10.(U.S), E - $5.(U.S) and F - $1.(U.

These bonds were signed by the Financial Secretary, Dr. Lubomir Makarushka, The Head Commissioner of Loans, Swirid Dowhal, and by the Government Controller, I. Kabachkiw.

Examples of the various series are shown face side up. This fund drive was officially iniciated on January 22, 1951.

CONSEIL NATIONAL UKRAINIEN EN EXILE

Conformément à une résolution prise par le Conseil National Ukrainien en Exile le 2 septembre 1949, une campagne de fonds fut organisée sous le titre de " Prêts pour la Libération de l'Ukraine ". Des bons numérotés du " Fonds du Gouvernement National Ukrainien " furent émis en six séries: A - $100.(U.S.), B - $50.(U.S.), C - $20. (U.S.), D - $10. (U.S.), E - $5. (U.S.), F - $1. (U.S.).

Ces bons étaient signés par le Secrétaire des Finances, Dr.Liubomir Makarushka, par le Commissaire en chef des Prêts, Swirid Dowhal et par le Contrôleur du Gouvernement, I. Kabachkiw.

Des échantillons de différentes séries sont exhibés de face seulement. Cette campagne a officiellement débutée le 22 janvier 1951.

UKRAINIAN NATIONAL COUNCIL

The year 1948 was of great importance in the history of the Ukrainian emigrees. As a consequence of the consolidation of the Ukrainian political parties the UKRAINIAN NATIONAL COUNCIL - the newly revived - political center of the emigrees - began its work on July 16,1948.

It was decided that special Ukrainian stamps should be introduced for internal - Ukrainian communication. The profit of the sale was destined for national funds.

Thus the Ukrainian National Council issued a set of stamps in commemoration of its first convention on July 16th,1948. This set consists of six values.

" Shagi " are old Ukrainian units of value which were used in the 11th century at the epoch of the Grand Princess,and which later on were re-introduced in the years 1918-20 in the Independent Ukrainian State.

The designs on the first two values are a unity as concerns subject. They represent the two centers of Ukraine - Kiev and Lviv - thus emphasising the leading role these two cities assumed in the history of Ukraine.

The designs - two churches - stand for the Christian idea that unites the Ukrainian people on their territory and which is the bond that links them with all Christian people on earth.

The three next values with pictures of historical buildings bear witness to the development of the Ukrainian Parliament, to the Ukrainian people's striving for freedom and their tendencies toward forming an independent state,the last manifestation of which - the proclamation of the Ukrainian National Council on July 16th, 1948 - is represented on the 100 Shagiv value.

In the following years Ukrainian National Council issued commemorative and fund raising stamps.

CONSEIL NATIONAL UKRAINIEN

L'année 1948 fut de prime importance dans l'histoire des émigrés ukrainiens. Ce fut l'année de la consolidation des parties politiques ukrainiens et par conséquent,la formation du Conseil National Ukrainien. Celui-ci commença son oeuvre le 16 juillet 1948 lors de sa premiére convention.

Décision fut prise alors d'introduire des timbres ukrainiens,servant seulement aux communications entre Ukrainiens, afin de recueillir des fonds nationaux.

C'est ainsi qu'une série de timbres fut émise pour commémorer la premiére convention. Cette série comprend six valeurs différentes telles.

" Shagi " sont les plus anciennes unités de valeur lesquelles furent utilisées au 11e siécle à l'époque des Grands Princes; plus tard,elles furent introduites de nouveau entre les années 1918-20 dans l'Ukraine indépendante.

Les dessins des deux premiéres valeurs forment une unité quand au sujet concerné: ils représentent les deux principaux centres de l'Ukraine - Kiev et Lviv - donnant l'emphase sur le rôle directeur de ces deux villes dans l'histoire de l'Ukraine.

Les dessins - deux églises - rappellent l'idée chrétienne qui unit le peuple ukrainien sur leur propre territoire avec tous les peuples chrétiens de la terre.

Les trois valeurs suivantes, décrivant des édifices historiques, agissent comme témoins du développement du Parlement Ukrainien auprés du peuple qui lutte pour sa liberté et qui souhaite la formation d'un état indépendant.

La derniére manifestation de l'Indépendance eut lieu lors de la proclamation du Conseil National Ukrainien le 16 juillet 1948. Celle-ci est représentée sur le 100 Shagiv.

Dans les années qui suivirent, La Conseil National Ukrainien émit d'autres timbres pour commémorer des évènements importants ou des campagnes de fonds.

UKRAINIAN CLANDESTINE POST

The failure of the Ukrainian people to achieve political independence during the years 1918-20 did not impede further aspirations towards their goal. However, their endeavours now became clandestine. Throughout the Ukrainian provinces, underground activities grew in strength and became institutionalized through the manifestation of the Ukrainian Underground Post.

At the outbreak of the Second World War, the Ukrainians proclaimed independence in Lwiw, the capital of the west Ukrainian province of Halychyna.

In 1941, the Provisional Government's Secretary of the Post ordered the collection of all existing Soviet stamps. These stamps were then overprinted with the " Trident ", the Ukrainian national emblem, for recirculation throughout the territory. However, shortly afterwards, the German authorities took over the jurisdiction of Ukrainian territories and most probably destroyed all of the overprinted stamps.

Following the arrest of members of the Ukrainian Provisional Government by the German authorities, the Ukrainian Liberation Movement went underground and the Ukrainian Clandestine Post began its activity. At its disposition were well organized distribution points and courrier lines. This excellent communications system undoubtedly facilitated the organization of the Ukrainian underground army for clandestine insurrection against both the Bolshevik and German occupation forces in the Ukraine.

Postal communications between individual clandestine army units were carried by special army courriers as well as civilians. To identify the field correspondance, postage stamps were imprinted with the words " Field Post U.P.A. " or facsimile thereof designed by individual Clandestin Army units for use in territories under their jurisdiction, including their Red Cross stations.

To insure uniformity in the underground communications, foreign representatives of the Ukrainian Nationalist Organization in diaspora issued a special series of postage stamps in 1949. Part of this series was transferred to the Ukraine for use by the insurgent army. The balance of the stamps was sold in other countries for propaganda purposes as well as for raising funds to support the Liberation Movement. With these goals in mind, a series of commemorative stamps was also issued and sold to Ukrainian emmigrants in western countries.

In 1950, under the auspices of the Ukrainian Nationalist Branches in western countries, a special centre was established in Germany to co-ordinate material aid for the Liberation of Ukraine. The centre issued and sold stamps which commemorated important aspects of Ukrainian history and culture. This series of stamps, named the " Ukrainian Underground Post ",

LA POSTE CLANDESTINE UKRAINIENNE

L'échec du peuple ukrainien à l'obtention de son indépendance politique durant les années 1918-20 ne l'empêcha pas de continuer d'aspirer à son but. Cependant, ses efforts devinrent clandestines. Partout dans les provinces ukrainiennes, des activités secrètes se développèrent rapidement et devinrent institutionalisées dans l'établissement de la Poste Secrète Ukrainienne.

Lors de la Déclaration de la Deuxième Guerre Mondiale, les Ukrainiens proclamèrent l'indépendance à Lwiw, la capitale de la province de Halychyna à l'ouest de l'Ukraine.

En 1941, le Secrétaire des Postes du Gouvernement Provisoire ordonna la collection de tous les timbres existant de l'Union Soviétique. Ces timbres étaient déjà sur-imprimés du " Trident ", emblème de l'Ukraine nationale, pour circulation à travers le territoire. Cependant, peu de temps après, les autorités Allemandes assumèrent le contrôle de la juridiction des territoires ukrainiens et, probablement, tous les timbres surimprimés furent détruits.

Plusieurs membres du Gouvernement Provisoire Ukrainien furent arrêtés par les autorités allemandes; c'est alors que le Mouvement de Libétion de l'Ukraine devint secret et commença son opération : la Poste Clandestine Ukrainienne. Des points de distribution et des lignes de courrier furent bien organisés selon un arrangement ordonné. Cet excellent système de communication facilita, sans doute, l'organisation de l'Armée Secrète Ukrainienne pour l'insurrection clandestine contre les forces d'occupation Allemandes et Bolchéviques dans l'Ukraine.

Les communications postales entre les individus des différentes unités de l'armée clandestine étaient transportées par de fiables courriers de l'armée ainsi que par des civils. Pour identifier le champ de correspondance, des timbres-poste furent imprimés, portant le sceau " Champ Postal U.P.A. " ou des facsimilés désignés par les unités individuelles de l'Armée Clandestine Ukrainienne, pour utilisation dans les territoires sous leur juridiction, incluant aussi leurs stations de Croix-Rouge.

Pour assurer l'uniformité dans les communications secretes, des représentants de l'Organisation Nationaliste Ukrainienne de partout dans le monde émirent une série spéciale de timbres-poste en 1949. Une partie de cette série fut transférée en Ukraine pour utilisation dans l'armée des insurgés. L'autre partie fut vendue dans d'autres pays pour des raisons de propagande ainsi que pour obtenir des fonds pour le Mouvement de Libération. Une autre série de timbres commémoratifs fut aussi émise et vendue aux immigrants Ukrainiens des pays occidentaux.

En 1950, sous les auspices des Branches de l'Organisation Nationaliste Ukrainienne des pays occidentaux, un centre spécial fut établi en Allemagne pour coordonner l'entraide pour la Libération de l'Ukraine. Le centre émit et vendit des timbres commémorant des aspects importants de l'histoire et de la culture ukrainienne. Cette série de timbres appelée " Poste Secrète Ukrainienne ".

ПІДПІЛЬНА ПОШТА УКРАЇНИ

Політична невдача визвольних змагань 1918-20 років не припинила дальшої боротьби українського народу за свободу-вона переходить у підпілля на всіх землях України.Діяльність підпільних організацій зростає на силі з вибухом 2-гої Світової Війни,тоді також посилюється пропаганда,яка між іншим виявляється випуском підпільних поштових марок.

В 1941-му році,зараз після проголошення у Львові Акту Відновлення Української Держави,перештемпльовано тризубом,з розпорядження сектора новоствореного Тимчасового Правління,певну частину совітських поштових марок, що були залишені совітською владою на головній пошті у Львові.

Ці провізоричні марки Тимчасового Правління не були відлані до прилюдного вжитку,бо вже в короткому часі перебрали урядування на пошті органи німецької польової пошти та правдоподібно знищили шойно приготований запас цих марок.

У висліді арешту членів Тимчасового Правління,українські визвольні дії переходять у підпілля і відтоді почала діяти справно й безперебійно підпільна пошта,що мала в розпорядженні добре налаштовані звязкові пункти та курєрські лінії.

Згодом підпілля виступає до одвертої акції,у багатьох областях України формуються збройні відділи для боротьби з німецькою большевицькою окупаціями,що згодом розростаються у великі бойові частини під загальною назвою Української Повстанчої Армії.

Поштові звязки між поодинокими бойовими частинами підпільної армії відбуваються особливими курєрами-бойовиками,або особами з цивільного населення.Для знакування посилок підпільної пошти вживано особливих штемплів різного формату з написом "Полева Пошта УПА",або штемплів поодиноких відділів армії,серед них також Червоного Хреста.

Щоб увести одностайне знакування поштових звязків українського підпілля, Закордонна Частина Організації Українських Націоналістів/ЗЧ ОУН/ випустила в 1949-му році особливі поштові марки ,які перекинено в терен,залишаючи частину накладу в Німеччині для пропаганди.

З тією метою видано також памяткові марки підпільної пошти,що були поширені серед української еміграції і співмешканців країн перебування.

Заходом ЗЧ ОУН в 1950-му році повстав на терені Німеччини своєрідний осередок для ведення пропаганди та матеріяльного сприяння підпіллю шляхом випуску марок з повстанською та всеукраїнською тематикою.

З цією метою видано цикл маркових серій та бльоків під загальною назвою "Підпільна Пошта України".

НІМЕЦЬКІ ОКУПАЦІЙНІ ГРОШІ

Для східних областей України й Волині-/північно-західня частина України/, були випущені в обіг окупаційні гроші 10.3. 1942-го року в м. Рівному на Волині.

Було емітовано 8 банкнот у валюті карбованців: 1,5,10,20,50,100, 200 і 500,карбованців. Були також надруковані 2 карбованці,але не пущено їх в обіг. Ці гроші були для українців ворожими через знехтування їхньої мови. Тим ганебним трактуванням Українського Народу на його власній землі де гітлерівський режим не признавав навіть рідної мови,засвідчив свою смертельну,божевільно-психопатичну ворожість до України. Ця валюта залишається документом ворожої окупації і ворожої для нас гітлерівської політики та її виконавця,ката України Еріха Коха.

У 1941-му році були видані Київським банком банкноти в деномінаціях 1,рубель та 1 і 5,червінців,які німецька окупаційна влада не допустила в обіг і правдоподібно знищила.

CURRENCY OF THE GERMAN OCCUPATION AUTHORITIES

This currency was issued in the northwestern part of Ukraine on March 10,1942 in the city of Riwno in Volyn. Eight bank notes were issued bearing face values of: 1,5,10,20,50,100,200,and 500 karbovantsi. Two karbovantsi notes were also prepared but never went into actual circulation. These bank notes were characterized by a quality so low as to cause embitterment of the population against the Germans. This abuse of the language of the occupied population symbolized the psychotic hatred of Hitler's Germany towards Ukraine and her people and remains a reminder for us of the hated politics of Hitler and his henchman in Ukraine, Erich Koch.

In 1941,the Bank of Kiev issued notes with values of one rubel and one and five cherwintsi. However, these were banned by the Germans an in all likelihood destroyed.

MONNAIE DE L'AUTORITE ALLEMANDE D'OCCUPATION

Ces billets de banque furent émis le 10 mars 1942 en provenance de la ville de Riwno en Volyn, partie nord-ouest de l'Ukraine. Huit billets de 1, 5, 10, 20, 50, 100, 200, 500 karbovantsi entrèrent en circulation à la même date. On imprima aussi des billets de 2 karbovantsi mais ils ne furent jamais mis en circulation puisque l'orthographe vicieuse qu'ils contenaient aurait pu aigrir la population contre les Allemands. Cette déformation de la langue ukrainienne par les Allemands occupants symbolise la haine maladive de l'Allemagne d'Hitler contre l'Ukraine et son peu et nous rappelle les politiques haineuses d'Hitler et de son valet en Ukraine, Erich Koch. En 1941, la Banque de Kiev imprima des billets de un rubel et de un et cinq cherniwtsi mais ils furent prohibés par les Allemands et vraisemblablement détruits.

УКРАЇНСЬКА ТАБОРОВА ПОШТА В ЕМІГРАЦІЇ

Після закінчення 2-гої Світової Війни,на території німеччини опинились багато-тисячні маси так званих переміщених осіб із східньої Европи. Які за розпорядженням окупаційних властей були розміщені у військових казармах,опущених фабриках і тому подібних приміщеннях,в більшості за національним походженням.

У таборах з кількатисячним населенням,створились великі труднощі вчасного доручення пошти для мешканців. Тому в порозумінні з німецькою поштовою адміністрацією та одобренням окупаційних властей,у таких великих таборах як Регенсбург, Новий Ульм і Байройт,були створені таборові поштові відділи,що відбирали та доставляли пошту мешканцям таборів. Були випущені для внутрішнього вжитку поштові значки і дохід з продажі був призначений на покриття платні поштовим урядовцям,листоношам та на інші культурно-освітні потреби таборів.

UKRAINIAN D. P. CAMP POST

Shortly after the termination of the Second World War,many so-called displaced persons found themselves on the territory of Germany. These people were housed at various camps,factiries,etc.,being usually divided by national origin. In these camps, problems of everyday life and specifically of distribution of mail started to arise. As a result,with the agreement of the German postal authorities and the occupying American forces, camp branches of the postal office were organized at larger camps such as Regensburg, New Ulm and Bayreuth. These branch postal stations looked after the receiving and distribution of mail. Postage stamps, intended for internal use, were issued to generate funds to cover costs of operating the camp postal station and to help with the cultural life of the camp community.

POSTE DES CAMPS DE REFUGIES UKRAINIENS

Peu de temps après la deuxième guerre mondiale, plusieurs réfugiés se retrouvèrent sur le territoire de l'Allemagne. Ces gens étaient venus habiter des casernes de militaires ou des usines abandonnées, etc.Etant ordinairement divisés par l'origine nationale, des problèmes de vie courante surgirent éventuellement mais surtout dans la distribution de la poste. Pour résoudre ces derniers, une entente entre les autorités postales allemandes et les Forces américaines occupantes fut prise afin que des succursales de bureaux de poste soient organisées aux camps les plus importants, tels : Regensburg, New Ulm et Bayreuth. Ces succursales postales avaient la responsabilité de recevoir et distribuer le courrier aux différents camps. Des timbres-poste, servant seulement pour le courrier entre les camps, furent émis pour former un fonds lequel couvrirait les dépenses d'opération de la station postale et aiderait à la vie culturelle des résidents des différents camps.

Поштові значки Українського Допомогового Комітету в Холмі./Місто в північно-західній частині України/. були призначені для внутрішнього вжитку Комітету та його відділів. Для поштової комунікації була розроблена мережа з 35-ти пенктів на Холмщині,але німецька окупаційна влада не допустила цих марок до обігу. Відомі тільки перші листи касовані службовим штампом Комітету.

Рисунки марок за проектом С. Шраменка і В. Штуля.

STAMPS OF THE UKRAINIAN AID COMMITTEE IN CHOLM

Postage stamps of the Ukrainian Aid Committee in Cholm, a city in the northwestern part of Ukraine,were designated for the internal usage of the Committee and its branches.

For postal communications, the Cholm region was divided into 35 districts but the German occupation authorities did not permit these stamps to be passed in circulation. Only early copies of letters bearing these stamps and cancelled by the Committee are known.

The drawings of these stamps were done by S. Shramenko and W. Shtulia.

TIMBRES-POSTE DU COMITE D'ASSISTANCE EN CHOLM

Les timbres-poste du Comité d'Assistance pour les Ukrainiens en Cholm, une ville de la partie nord-ouest de l'Ukraine, servaient à la distribution de la poste entre le Comité et les sous-comités. Pour les communications postales, la région de Cholm était divisée en 35 régions mais l'autorité allemande d'occupation ne permettait pas que ces timbres circulent publiquement. Seulement les premières copies de lettres portant ces timbres et cancelées par le Comité sont connues.

Les dessins sont l'oeuvre de S. Shramckenko et W. Shtulia.

Поштові картки з 1917-1920-х років, друковані в Коломиї і в Празі відображують портрети письменників, поетів, культурних діячів та теми з їх творів. Також окремі епізоди з життя українського народу.

UKRAINIAN POST CARDS (1917 - 1920)

A series of post cards from the years 1917 - 1920, printed in Kolomya and Prague, they depict portraits of Ukrainian writers, poets, and other cultural leaders. In addition, some post cards deal with themes and topics from literature and various episodes in the life of the Ukrainian people.

CARTES POSTALES UKRAINIENNES(1917-1920)

Une série de cartes postales datant des années 1917-1920 furent imprimées en Kolomiya et Prague. Elles dépeignent des écrivains, des poètes et d'autres dirigeants culturels ukrainiens. De plus, quelques cartes postales utilisent des thèmes et des sujets littéraires ainsi que des épisodes variés de la vie du peuple ukrainien.

1, Ковертки видані українцями в світі з різних нагод

2, Ковертки видані з нагоди 21-ої олімпяди в монтреалі.
Тризуб репрезентує українських змагунів. Проєкт виконав: В. Хоменко.

3, Жетони видані з нагоди різних святкувань в світі

4, Значки підпільної пошти Української Повстанчої Армії

5, Значки сумівської пошти

6, Значки пластової пошти

7, Значки інших українських установ у світі

8, Канадська офіційна поштова печатка
"УКРАЇНА ДАУФІН МАНІТОБА"

9, Ковертки філятелістичних товариств з печатками "першого випуску"
О докладні інформації проситься звертатись до власників експонатів на виставі.

10, Поштові картки з пейзажами Києва,столиці України

.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.

1. Enveloppes imprimées pour différentes occasions par les Ukrainiens.

2. Enveloppes imprimées pour commémorer la 21ième olympiade à Montréal (Trident représentant la participation ukrainienne à ces jeux)

3. Rubans-souvenir imprimés pour différentes occasions par les Ukrainien

4. Timbres-poste de l'Armée Insurrectionnelle Ukrainienne (U.P.A.)

5. Timbres-poste de l'Association de la Jeunesse Ukrainienne (S.U.M.)

6. Timbres-poste de l'Association de la Jeunesse Ukrainienne du Canada (PLAST)

7. Timbres des différentes organisations ukrainiennes

8. Timbres-poste officiels du Canada "UKRAINA DAUPHIN MANITOBA"

9. Enveloppes de l'Association philatélique ukrainienne avec les timbres de "Première émission". Pour plus amples informations, s.v.p. demander aux représentants de l'exhibition.

10. Cartes postales représentant des paysages de Kijev, capitale de l'Ukraine.

ЗІСТАВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПАПЕРОВИХ ГРОШЕЙ ДЕРЖАВНИХ ВИДАНЬ 1917-1920.

ЧИСЛО: п:	як:	ВИПУСК:	ВАРТІСТЬ:	ВАРТІСТЬ: в золоті в грамах	ОФІЦІЙНА: назва	НАРОДНЯ: назва	ПРОЄКТ: і вик.	ДАТА:	МІСЦЕ: друк.	ВИПУЩЕН: в обіг	РОЗМІР: у мм:
1.	1.		10 крб.	7,6656		Десятка	Золот.	1919	Камян	Петлюри	85X142
2.	2.	I.	25 "	19,1664	Знак		Красн.	1918	Київ	Ц. Рада	75X130
3.	3.	II.	25 "	19,1664	Держ.		Роман.	1919		Петлюри	85X140
4.	4.	I.	50 "	38,3328	Скарб.	Лопатка	Крас.	1918	К-Од.	Ц. Рад	75X132
5.	5.	I.	100 "	76,6656	Д Крб			1917	Київ	Ц. Рад	105X171
6.	6.	II.	100 "	76,6656		Богдан.	Нарбут	1918	Камян	Петлюри	90X175
7.	7.		250 "	191,664	ЗДСк.	Гетьм.	Роман.	1918	"	"	98X148
8.	8.		1000 "	766,656		Канар.	Золот.	1919	"	"	120X190
								1920	Варш.	"	120X190
9.	1.		2 гр.	0766,656	Д Крб		Крич.	1918	Белім	Скороп.	70X108
10.	2.		5 гр.	1,91 664	Розм.Зн УНР		Зол Нр Середа	1919	Стан.	Петлюри	58X100
11.	3.		10 гр.	3,83328	Держ.					Скороп.	90X139
	4.		100 гр.	38,3328	Кред.		Нарбут	1918	Берл.	"	120X180
	5.		500 гр.	191,664	Білет		"	"	"	"	119X185
14.	6.		1000 гр.	383,328	"		Мовал.	"	"	"	125X197
15.	7.		2000 гр.	766,656	"		"	"	"	"	132X203
16.	1.		50 гр.	19,1664	Білет	Аеропл.	Нарб.	"	"	"	150X293
17.	2.		100 гр.	38,3328	Держ.	"	"	"	"	"	150X293
18.	3.		200 гр.	76,6656	Скарб.	"	"	"	"	"	150X293
19,	4.		1000 гр.	383,328	"	"	"	"	"	"	150X393
20	1.		10 шаг.	0,0383328			Середа	Від	Київ	Ц. Рад.	30X25
21.	2.		20 "	0,0766656			"	21/12	Одес.	"	30X25
22.	3.		30 "	0,1149984			Нарб.	1917	Кам.	"	30X25
23.	4.		40 "	0,1533312			"	до		"	30X25
24.	5.		50 "	0,191664			"	9/УII 1920	К.Од. Кам. Станис.	"	30X25

ЗАВВАГИ: 1/. Зірка недатовані примірники.

2/. 1) після М.Обідного примірники ці друковано в 1919 р. Графіка укр. грош. знаків, Стара Україна 1925, XI-XII.

3/. Чертка - знак, що має для виміни.

4/. X), це знак, що це бракує ще для моєї збірки.

5/. Повні прізвища виконавців проектів повинні звучати: Золотов, Красовський, Романовський або Приходько, Нарбут, Кричевський, Середа і Мозалевський.